

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Барановой Анастасии Викторовны  
«Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890-1940-х гг.»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 10.01.01 – Русская литература

Диссертация А.В. Барановой посвящена исследованию актуальной проблемы теории литературы, а именно изучению переводческой рецепции прозы Томаса Гарди в России и СССР в период 1890-1940-х гг. Актуальность анализируемого исследования также обусловлена влиянием развития русско-английских литературных отношений на идейно-художественную эволюцию отечественной литературы конца XIX в. – начала XX в., на развитие теории и практики художественного перевода в России.

Результаты данного исследования отличаются безусловной научной новизной. В работе показана специфика русских переводов прозы Т. Гарди 1890-х гг., открывающих историю переводческой рецепции его романов и рассказов в России, выявлены основные причины и обстоятельства, способствовавшие ее возникновению и формированию в указанный период. Стоит отметить определение мотивации и особенностей переводной множественности, характерной для переводческой рецепции прозы Гарди в России 1900-х – начала 1910-х гг., выявление факторов, вследствие которых данный период отделялся от следующего почти двумя десятилетиями, а также осмысление истории переводческой рецепции прозы Гарди в России в указанный период как целостностного и эволюционного процесса, обусловившего последующее активное переводческое освоение прозы писателя в СССР.

Автореферат позволяет судить о степени методологической основательности и теоретической значимости работы А.В. Барановой. Особенно интересными в данном плане представляются выводы о том, что последний перевод третьего периода переводческой рецепции прозы Т. Гарди позволяет говорить о воплощении накопившегося к тому времени опыта переводческой рецепции писателя и практики художественного перевода: максимально близкое к оригиналу воспроизведение всех уровней нарратива романа, а также особенностей авторского стиля средствами русского языка. Все это определяет убедительность выводов, к которым приходит А.В. Баранова, значимость ключевых положений диссертации.

По теме работы у автора имеется 5 научных публикаций, в числе которых 2 статьи в журналах, рекомендованных ВАК, 2 статьи в журналах Web of Science, автореферат А.В. Барановой написан на хорошем научном уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям.

Таким образом, диссертационное исследование Барановой Анастасии Викторовны отвечает критериям, указанным в пп. 9 – 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ 24 сентября 2013 г. № 842 (в ред. от

01.10.2018 г.), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук  
(научная специальность 10.02.19 – теория  
языка), профессор,  
профессор кафедры английской  
филологии  
федерального государственного  
бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Кубанский государственный  
университет»  
27 ноября 2018 г.

Катермина  
Вероника  
Викторовна

Россия, 350000, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149  
тел. +7 (861) 219-95-01, e-mail: rector@kubsu.ru  
сайт: <http://www.kubsu.ru>  
кафедра английской филологии КубГУ,  
тел: (861) 21-99-241  
e-mail: kaf\_rgf@mail.ru  
e-mail: katermina\_v@mail.ru

